



Le mot du Président

Chers amis du Grand Ricci,

Nous nous étions engagés à une lettre semestrielle et il semble - ô surprise! - que nous nous y tenions. Pourvu que ça dure!

La période qui vient de s'écouler a été riche en événements. Tout d'abord nous avons eu au début de l'été quelques soucis de trésorerie qui nous ont empêché de démarrer la suite de nos projets aussi rapidement que nous le souhaitions. Heureusement certains de nos partenaires, en l'occurrence EdF et la Fondation BNP Paribas, outre Publicis qui était déjà intervenu, ont alors confirmé leur engagement à nos côtés et nous ont aidé à sortir de ce mauvais pas. La rentrée venue, nous avons ainsi enfin pu démarrer la première phase du projet de modernisation du Grand Ricci et de sa transformation en une base de données actualisable et perpétuelle.

Par ailleurs la Compagnie de Jésus, fidèle à son engagement depuis plus d'un demi-siècle, nous a assuré de son soutien, afin que nous puissions arriver, dans un premier temps, à la sortie d'un premier cd-rom à consultation simple. Que les Pères Audras, Provincial de France (jusqu'à tout récemment), Calvez et Dumoulin soient ici remerciés.

Une page (électronique) est donc tournée dans l'histoire du dictionnaire. Nous entrons résolument dans l'âge du Grand Ricci perpétuel!

C'est ainsi que depuis quelques semaines l'atelier de conversion en transcription pinyin fonctionne à plein régime. Deux personnes à mi-temps, Françoise Moisan et Véronique Chevaleyre, font tourner le logiciel de conversion spécialement programmé pour nous, puis soumettent chaque entrée à leur œil d'aigle. Le tout sous la supervision d'Amnon Yaïsh, comme toujours (voir les explications d'Amnon sur le travail fait, plus loin dans ce numéro). Nous espérons terminer cette phase au moment de la parution du prochain numéro de Cidian, mi-2004.

Au cours de ce semestre, nous avons également consolidé nos relations avec notre partenaire chinois, les prestigieuses Éditions Shangwu de Pékin. Plusieurs d'entre nous, notamment Benoît Vermander ainsi que moi-même, avons pu constater sur place le sérieux avec lequel ils tra-

vailent sur le futur « dictionnaire moyen » Ricci-Shangwu, en un volume, à paraître au 2^e semestre 2006. M. Meng Chuan-liang, nouveau Directeur général des Éditions Shangwu, nous a fait le plaisir de déclarer qu'il voyait notre partenariat continuer sur le long terme et que nous pourrions discuter d'autres projets le moment venu. Je souhaite également remercier sa collaboratrice, responsable du projet chez Shangwu, la dynamique et toujours souriante Zhang Wenying, pour son amical soutien.

Mais nous ne le répéterons jamais assez, la poursuite de nos projets ne pourra avoir lieu qu'avec le soutien de nos sponsors et partenaires. Aussi fais-je appel à tous afin que toute bonne idée, toute piste soit exploitée. N'hésitez pas à nous contacter si vous avez connaissance d'une institution qui pourrait être intéressée à s'associer à nos projets.

Mais à l'aube d'une nouvelle année qui commence, je voudrais bien sûr vous souhaiter à tous une excellente année 2004 - année du singe - pleine de défis relevés et de bonheur partagé!

Bien amicalement,

Claude Haberer

Le Grand Ricci s'offre

En novembre, Claude Haberer et Véronique Cheynet-Cluzel ont remis un exemplaire du Grand Ricci au Ministre Conseiller Culturel de l'Ambassade de la République Populaire de Chine à Paris, Monsieur Liu Shen.

Nous souhaitons ainsi renforcer l'image de la sinologie française et faciliter les rapports entre nos institutions et entreprises avec le monde chinois.

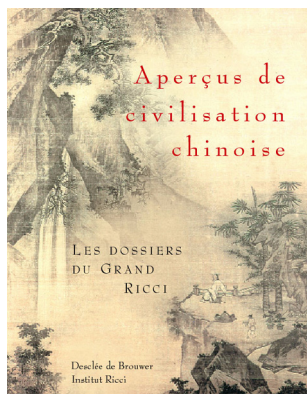
La conversion en pinyin est lancée

Le premier des « grands travaux » est en route: Depuis octobre dernier, deux sinologues (ayant par

ailleurs participé à la révision de l'édition papier du Grand Ricci) ont été formées au maniement de l'outil informatique développé pour la conversion des romanisations, et la conversion de l'ensemble des romanisations Wade-Giles des quelque 400 fichiers informatiques du dictionnaire

a débuté. Chacun des fichiers (correspondant généralement à un phonème) passe par plusieurs phases de traitement: marquage intégral de toutes les romanisations Wade du texte; correction des différentes (et inévitables) erreurs de structure du fichier source; conversion (automatique) en pinyin; relecture et corrections diverses dans le texte; reclassement des expressions selon le nouvel ordre du pinyin. Bien que facilité - et en réalité, rendu possible - par l'outil d'automatisation informatique, le travail de conversion reste long et laborieux; exigeant une grande compétence informatique et sinologique de la part des opérateurs, et une organisation et coordination strictes au niveau général. Malgré tout, nous pensons tenir les délais annoncés dans « Cidian » n° 1, et avoir terminé cette phase de conversion en juin 2004.

Vu chez le libraire!



Sous le titre « *Aperçus de civilisation chinoise: les dossiers du Grand Ricci* », l'Association et les Instituts Ricci de Paris et Taipei et notre coéditeur Desclée de Brouwer ont fait paraître en octobre 2003 une édition augmentée et révisée des annexes du Grand Ricci (tome VII hors index) qui est désormais commercialisée. Elle est destinée aux curieux de la culture et de la civilisation chinoise, et aux étudiants sous forme d'un ouvrage broché de 226 pages, très peu coûteux (28 €). C'est la première réalisation

derivée de la gigantesque base de données constituée pour l'élaboration du grand Dictionnaire. Certains dossiers du Grand Ricci seront par ailleurs repris et approfondis en une série de petits volumes facilement accessibles: Sont ainsi envisagés le calendrier chinois, la sigillographie et l'art militaire. Elle sera suivie par d'autres ouvrages, dont un dictionnaire de la médecine chinoise par Élisabeth Rochat de la Vallée (Institut Ricci et École Européenne d'Acupuncture)

<p>癩子打圍乾吶喊 ch'üeh² tzu⁰ ta³ wei² kan¹ na⁴ han³ (<i>provr.</i>) Le boiteux va à la chasse, il ne peut que crier: personne douée pour parler mais non pour agir.</p> <p>癩子打圍坐著喊 ch'üeh² tzu⁰ ta³ wei² tso⁴ che⁰ han³ (<i>provr.</i>) Le boiteux va à la chasse, il ne peut que rester assis et crier: personne douée pour parler mais non pour agir.</p>	<p>3133 CH'ÜEH-18 <i>rad.</i> 112-10 <i>u.</i> 2</p> <p>確 CH'ÜEH^{4,5}</p> <p>1. Dur; solide; ferme. Un rocher qui se dresse. 2. Réel; vrai; certain. En effet.</p>	<p>確</p>
<p>3130 CH'ÜEH-15 <i>rad.</i> 112</p> <p>确 CH'ÜEH^{4,5} (HSÜEH²)</p> <p>1. a. Rocailleux; pierreux; inégal (terrain). 2. :: n. 3133 確 ch'üeh⁴ a. F certain. 3. Roc; rocher; pierre duc ces avec qn; rivaliser.</p> <p>确瘠 ch'üeh⁴ chi² Terrain 确切 ch'üeh⁴ ch'ieh⁴ Préc 确犖 ch'üeh⁴ lo⁴ Pierre d min rocailleux, pierr 确实 ch'üeh⁴ shih² 1. Vra vement; vraiment; ré</p>	<p>癩子打圍乾吶喊 qué zi dà wéi gān nà hān (<i>provr.</i>) Le boiteux va à la chasse, il ne peut que crier: personne douée pour parler mais non pour agir.</p> <p>癩子打圍坐著喊 qué zi dà wéi zuò zhe hān (<i>provr.</i>) Le boiteux va à la chasse, il ne peut que rester assis et crier: personne douée pour parler mais non pour agir.</p> <p>3131 QUE-15 <i>rad.</i> 112-7 <i>u.</i> 4</p> <p>确 QUÈ (XUÉ)</p> <p>1. a. Rocailleux; pierreux; inégal. b. Pauvre, stérile, maigre (terrain). 2. :: n. 3134 確 què a. Ferme; solide; dur. b. Réel; vrai; certain. 3. Roc; rocher; pierre dure et solide. 4. Mesurer ses forces avec qn; rivaliser.</p> <p>确瘠 què jí Terrain stérile. 确犖 què luò Pierre de forme irrégulière; terrain, chemin rocailleux, pierreux. 确切 què qiè Précis; exact. 确实 què shí 1. Vrai; sûr; exact. 2. En effet; effectivement; vraiment; réellement.</p>	<p>確 QUÈ</p> <p>1. Dur; solide; ferme. Un rocher qui se dresse. En effet.</p> <p>确保 què bǎo Préserver; garder; 确查 què chá (<i>st. off.</i>) Examiner sérieusement. 确當 què dāng Exact et convenable 确定 què dìng 1. Fixer; déterminer; définir. 3. Déterminé; ferme 确定地點 què dìng dì diǎn Localisation 确定公債 què dìng gōng zhài (<i>Dr.</i>) Conditions d'émission, l'intérêt sont fixés par la loi. 确定購買 què dìng gòu mǎi (<i>Comm.</i>) firmé. 确定判決 què dìng pàn jué (<i>Dr.</i>) Sentence finale (pour laquelle on peut faire appel) devant une instance supérieure 确定強硬政策 què dìng qiáng yìng zhèng cè Politique de fermeté.</p>

Acheter le dictionnaire, aider le CD-Rom

Nous rappelons que pour l'achat du dictionnaire vous pouvez vous adresser (et adresser vos contacts) à l'Association Ricci (fax: 01 42 84 11 24, e-mail: contact@grandricci.org) ou, pour des commandes à expédier en Asie, à l'Institut Ricci de Taipei, à l'attention de Benoît Vermander (e-mail: benoit@seed.net.tw; fax: +886 2 2365 4508).

À titre indicatif, pour la France, le prix du dictionnaire est:

- le dictionnaire: 762.25 €
- les frais d'envoi: 23.79 €
- au total: 786.04 €

Sur votre recommandation, une remise de 5 % peut être faite sur les commandes adressées à l'Association Ricci à Paris ou à l'Institut Ricci de Taipei.

LE BUREAU a été reconduit dans ses fonctions lors de l'assemblée générale de février 2003 et comprend: **Claude Haberer** (président), **Véronique Cheynet-Cluzel**, **Jean-François di Meglio** et **Michel Deverge**, avec l'assistance au secrétariat de **Dauphine Revenaz** (du lundi au jeudi de 11 heures à 16 heures).